

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ В ВЫСТУПЛЕНИЯХ МАО ЦЗЭДУНА

Л. И. Капчикова

Белорусский государственный университет, г. Минск;

lina.kapchikova.2014@mail.com;

науч. рук. – М. А. Татьянаенко

Для китайского языка, так же, как и для других языков, характерно богатство фразеологического фонда. Фразеологизмы китайского языка – это наследие прошлого, где как нигде выражен национальный компонент. Знание и умение правильно использовать фразеологизмы всегда ценилось в Китае и считается показателем образованности. Понимание многих из них требует не только ознакомления с историческими и культурными событиями, но и требует от говорящего незаурядной осведомленности с национальной культурой народа, его мировоззренческими и ценностными позициями.

Ключевые слова: Мао Цзэдун; фразеологических единицы; классификация; типология; китайские фразеологизмы; публичные выступления; межкультурная коммуникация.

Китайские фразеологизмы – это готовые сочетания слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. Описывая определенные обычаи, традиции, особенности быта, исторические события и многое другое, они отражают китайскую национальную культуру [1].

К источникам фразеологизмов можно отнести: легенды, исторические предания, поучительные истории, запечатленные в произведениях китайских философов древности, притчи.

Следовательно, комплексное изучение подобных фразеологизмов увеличивает знание о культуре, литературе и социокультурном развитии исследуемого народа. Только комплексно, соотнося образы с понятиями, смыслом, возможно выявить культурно-национальную значимость выражения.

В настоящее время китайский лингвист Ма Гофань (马国凡) выделяет 5 основных разрядов фразеологизмов китайского языка 熟语 (shúyǔ):

1. 成语 (chéngyǔ) – чэньюй – устойчивое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением;
2. 歇后语 (xiēhòuyǔ) – недоговорки-иносказания – выражение, состоящее из двух частей: первая – иносказание, вторая – раскрытие его смысла.

3. 惯用语 (guànyòngyǔ) – привычные выражения – это устойчивые выражения китайского языка, хранящиеся в языковой памяти говорящих;
4. 谚语 (yànyǔ) – пословицы;
5. 俗语 (súyǔ) – поговорки [2].

Подробнее познакомившись с основными разрядами фразеологизмов китайского языка, мы пришли к следующим выводам: под фразеологизмом понимается воспроизводимая в речи языковая единица, состоящая из двух и более компонентов, имеющая обобщенно-переносное лексическое значение, устойчивая по своему составу.

Мао Цзэдун – китайский революционер, государственный, политический и партийный деятель XX века, главный теоретик маоизма, создатель современного китайского государства. Его мировоззрение сформировалось под влиянием как древних китайских философских учений, так и новых веяний западной культуры [3].

Говоря о Мао и его карьере в годы революционной борьбы, учитывая политическую ситуацию, выступления политика были яркими и мощными, простыми и вдохновляющими, они оказали глубокое влияние на массы. Исходя из этого, были выделены основные признаки выступлений Мао:

6. Четкость выражения мыслей для легкого понимания. Языковой стиль Мао Цзэдуна в основном отражается на его общении с людьми. Он был способен описывать абстрактные теории простыми и яркими образами, поэтому даже неграмотные крестьяне могли легко понять и принять его политические идеи. Превосходное овладение народным языком отражено в его статьях: «挂羊头卖狗肉» (guà yáng tóu mài gǒu ròu) – ‘они обещали ягнят, но продавали собачье мясо’ (заниматься надувательством, подсовывать одно вместо другого) [4].

7. Свобода в подборе выражений, использование метафор. С помощью метафор Мао Цзэдун часто и свободно выражал революционные идеи. Он использовал аналогию, чтобы выявить внутренние и внешние связи между описанными явлениями: «十月怀胎一朝分娩» (shí yuè huáitāi yī zhāo fēnmǐǎn) – ‘исследование напоминает беременность, а решение проблемы – рождение’ [5].

8. Цитирование древних афоризмов, развитие традиций. Речь Мао Цзэдуна проводилась в контексте древней мудрости, цитируемых идиом, басен, идиоматических аллюзий и т. д. Поэтому язык этого политика разнообразен, и с его помощью китайский марксизм стал живым и понятным. Например: «好好学习 · 天天向上» (hǎohǎo xuéxí, tiāntiān xiàngshàng) – ‘хорошенько учись, каждый день стремись к лучшему’ [4].

9. Краткость и обобщенность высказываний. Мао Цзэдун кратко резюмировал основные догмы марксизма и разъяснял содержание этого направления. Например: «星星之火，可以燎原» (xīngxīng zhī huǒ kěyǐ liáoyuán) – ‘искра огня способна выжечь степь’ (событие, кажущееся незначительным, может привести к крупнейшим последствиям); «不到长城非好汉» (bù dào cháng chéng fēi hǎo hàn) – ‘кто не дойдет до Великой стены, не молодец’ (кто не добивается целей, преодолевая трудности – тот не герой (не китаец)) [5].

Во многом, благодаря яркой, короткой и понятной речи Мао Цзэдуна политическая идеология КПК была поддержана китайским народом, что в конечном итоге привело к победе партии.

Наряду с фразеологизмами в китайском языке используются и другие группы устойчивых единиц, в частности, крылатые выражения. Например: «百花齐放，推陈出新» (bǎihuā qífàng tuīchén chūxīn) – ‘пусть расцветают все цветы, пусть новое придет на смену устаревшему’ [4].

Удалось выделить основные языковые средства, к использованию которых охотно прибегает Мао Цзэдун в своих выступлениях. И расклассифицировать выражения по единицам в следующие фразеологические группы:

1. 成语 (chéngyǔ): «不到长城非好汉»; «挂羊头卖狗肉»; «糖衣炮弹»; «星星之火，可以燎原» [5]. Употребление чэньюев в речи, для которых характерна крайне сжатая форма и заключенный запоминающийся образ, делает выступления не только удобными, но и эмоционально окрашивают и оживляют речь.
2. 歇后语 (xiēhòuyǔ): «一桥飞架南北，天堑变通途»; «天若有情天亦老»; «和尚打伞，无法无天» [4];
3. 惯用语 (guànyòngyǔ): «一往无前»; «百花齐放，百家争鸣»; «一不怕苦，二不怕死» [4];
4. 谚语 (yànyǔ) 俗语 (súyǔ) – пословицы и поговорки: «天要落雨，娘要嫁人»; «全心全意为人民服务» [5].

По изученному материалу выяснили, что пословицы и поговорки не так часто употреблялись в речи Мао, но характерно употребление чэньюев и недоговорок-иносказаний, легких для понимания и выражающих глубокую истину, является главной особенностью в выступлениях Мао Цзэдуна. Цель их использования сводится к тому, что чэньюи и недоговорки-иносказания в китайском языке, как и в любом другом, имеют поучительный характер, передают опыт предыдущих поколений.

Мао Цзэдун обладал хорошим чувством юмора и прекрасно понимал его роль. В 1945 г. в ходе переговоров с Гоминьданом кто-то спросили Мао Цзэдуна: «Если переговоры провалятся и будет война, вы одержите победу?». Мао Цзэдун ответил: «Противоречие между Гоминьданом и КПК представляет собой противоречие двух разных интересов. Фамилия

господина Цзяна символизирует то, что он неудачный генерал, а моя фамилия символизирует то, что силы КПК одержат победу» [6]. Остроумный ответ Мао Цзэдуна произвел глубокое впечатление на людей и придал его сторонникам уверенности.

В заключении можем отметить, изучение фразеологии важно для познания самого языка. Фразеологические единицы существуют в языке в тесной связи с лексикой, их изучение помогает лучше познать их строение, образование и употребление в речи. Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них заложены представление народа о обычаях, привычках, морали, поведении и т. д. Картинность и образность речей Мао Цзэдуна, которая создается с помощью использования фразеологических единиц, не только насыщает и наполняет речь содержательностью и эмоциональностью, но и получает возможность донести до слушателя трудную концепцию или понятие в виде всем понятной пословицы, недоговорки или известного выражения.

Библиографические ссылки

1. Семенов А. Л. Лексика китайского языка. М.: Наука, 2000.
2. Ма Гофань. Сехоуэй. Хух-Хото : Нэймэнгу жэньминь, 1983.
3. Мао Цзэдун: краткая биография, деятельность, интересные факты из жизни. URL: <https://fb.ru/article/367989/mao-tsedun-kratkaya-biografiya-deyatelnost-interesnyie-faktyi-iz-jizni> (дата обращения: 29.03.2020).
4. 品读毛泽东用过的几则民间话语. URL: http://epaper.gmw.cn/sz/html/2014-12/01/nw.D110000sz_20141201_2-08.htm?div=-1 (дата обращения: 30.03.2020).
5. 毛主席语录. URL: http://www.china.com.cn/guoqing/zhuanti/201607/13/c_38873290.htm (дата обращения: 29.02.2020).
6. Искусство речи Мао Цзэдуна // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iskusstvo-rechi-mao-tseduna> (дата обращения: 29.03.2020).